Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również cudzoziemca,\* który nie jest z Twojego ludu Izraela, lecz przyjdzie z odległej ziemi ze względu na Twoje wielkie imię i Twoją mocną rękę, i Twoje wyciągnięte ramię\*\* – gdy więc przyjdą i będą modlić się ku temu domowi,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również cudzoziemca, który nie należy do Twojego ludu Izraela, a jednak przyjdzie z odległej ziemi ze względu na Twoje wielkie imię i Twoją mocną rękę, i Twoje wyciągnięte ramię, gdy więc przyjdzie, by modlić się w tej świątyni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również i cudzoziemca, który nie jest z twojego ludu Izraela, a jednak przyjdzie z dalekiej ziemi przez wzgląd na twoje wielkie imię, na potężną rękę i wyciągnięte ramię, gdy przyjdzie i będzie się modlić w tym domu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto i cudzoziemiec, który nie jest z ludu twego Iraelskiego, i ten przyjdzieli z ziemi dalekiej dla imienia twego wielkiego, i ręki twej możnej, i dla ramienia twego wyciągnionego; przyjdąli a modlić się będą w tym domu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obcego też, który nie jest z ludu twego Izraelskiego, jeśliby przyszedł z ziemie dalekiej dla imienia twego wielkiego i dla mocnej ręki twojej, i wyciągnionego ramienia twego, a pokłoniłby się na tym miejscu: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również i cudzoziemca, który nie jest z Twego ludu, Izraela, a jednak przyjdzie z dalekiego kraju przez wzgląd na Twe wielkie imię, na mocną rękę i ramię wyciągnięte, gdy przyjdzie i będzie się modlić w tej świątyni - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A także gdy przyjdzie cudzoziemiec, który nie należy do ludu twojego izraelskiego, z ziemi dalekiej, ze względu na wielkie twoje imię i możną twoją rękę, i twoje ramię wyciągnięte, gdy tedy przyjdą i będą się modlić w tym przybytku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także i cudzoziemca, który nie wywodzi się z Twojego ludu izraelskiego, a przyjdzie z dalekiego kraju ze względu na Twoje wielkie imię i Twoją mocną rękę, i Twoje wyciągnięte ramię, i przyjdą i będą się modlić w tym domu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również cudzoziemca, który nie należy do Twojego ludu, Izraela, a który przybędzie z dalekiego kraju ze względu na Twoje wielkie imię, na Twoją mocną rękę i wzniesione ramię, aby się modlić w tym domu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także i cudzoziemiec, który nie należy do Twego ludu izraelskiego, gdy przybędzie z ziemi odległego kraju dla wielkiego Imienia Twego, potężnej ręki Twojej i wyciągniętego ramienia Twego, i modlić się będzie w tym Domu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всякий чужинець, який не є з твого народу Ізраїля, і цей прийде з землі здалека через твоє велике імя і твою сильну руку і твоє високе рамено, і прийдуть і помоляться на цьому місці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto i cudzoziemiec, który nie jest z Twojego israelskiego ludu, i ten przyjdzie z dalekiej ziemi z powodu Twego wielkiego Imienia, Twojej możnej ręki, i z powodu Twego wyciągniętego ramienia; gdy przyjdą i będą się modlić w tym Domu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Również cudzoziemca, który nie należy do twego ludu, Izraela, i który przyjdzie z dalekiej krainy ze względu na twoje wielkie imię i twą silną rękę, i twoje wyciągnięte ramię, i przyszedłszy, będą się modlić ku temu domowi, |

1. 1) <x>230 87:45</x>; <x>290 56:6-8</x>; <x>450 8:20-23</x>; <x>450 14:16-21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:19-20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 2:2-4</x>; <x>450 8:20-23</x> [↑](#footnote-ref-4)